

گۆرانیه کانی ساکیما



Sakimas sång

- ✎ Ursula Nafula
- 🎤 Peris Wachuka
- 🗨️ Agri Afshin
- 💬 kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 3





ساكيما له گه ل دايك و باوك و خوشكه چوار ساله كهى ده ژيا. ئه وان
له سه ر ملكى پياويكى دۆله مه ند ده ژيان. خانوه بچكۆله كهى ئه وان به
حه سير داپۆشراوبوو و له كۆتايى ريزه داره كاندا بوو.

...

Sakima bodde tillsammans med sina föräldrar och
sin fyraåriga syster. De bodde på en rik mans ägor.
Deras halmklädda hydda stod i slutet av en rad med
träd.

كاتیك ساکیما ته مه نی سی سالان بوو، نه خوښ كهوت و سومای
چاوه كانی له دهست دا. ساکیما كه سیکی به هره مه ند بوو.

...

När Sakima var tre år gammal blev han sjuk och
förlorade sin syn. Sakima var en begåvad pojke.





ساکیما زۆر شتی دهتوانی بکات که کورپه کانی ته مه ن شه ش ساڵه
نه یاندهتوانی بیکه ن. بو نموونه ئه و دهیتوانی له گه ل ئه ندامانی
به ته مه نی گونده که یان دا بنیشیت و باسی با به تی گرن گ بکات.

...

Sakima gjorde många saker som andra sexåriga
pojkar inte gjorde. Till exempel kunde han sitta med
äldre bybor och diskutera viktiga ämnen.



دايك و باوكى ساكيما له مالى پياويكى دۆله مه ند كاريان ده كرد.
ئەوان بە يانيان زوو دەرۆيشتن و ئيواران درهنگ ده هاتنه وه. ساكيما
له گەل خوشكه بچوكه كهى به ته نيا ده مانه وه.

...

Sakimas föräldrar jobbade i den rike mannens hus.
De lämnade hemmet tidigt på morgonen och kom
hem sent på kvällen. Sakima lämnades med sin
lillasyster.



ساكىما حەزى لە گۆرانى گوتن بوو. روژيک دايكى لىي پرسى:

"ساكىما، ئەو گۆرانىانە لە كوئى فير بووى؟"

...

Sakima älskade att sjunga sånger. En dag frågade hans mamma: "Var har du lärt dig dessa sånger, Sakima?"



ساکيما وه لامي دايه وه: "هه ر له پر بوم دين، دايه. من له ميشكى خوم
گويم لي دهن و دواتر ده يانليمه وه."

...

Sakima svarade: "De bara kommer, mamma. Jag hör dem inne i mitt huvud och sedan sjunger jag."



ساكىما پيى خۇش بوو گۆرانى بۇ خوشكه بچوو كه كهى بليت
به تايبهت كاتيڪ كه برسى ده بوو. خوشكه كهى گويي بۇ ئه و
گۆرانىيهى راده دگرت كه حه زى لى بوو، ئه ويش گۆرانىيه كهى بۇ
ده گوت. ئه و به ده نكه هيمنكه ره وه كه خوى راده ژاند.

...

Sakima tyckte om att sjunga för sin lillasyster,
speciellt om hon kände sig hungrig. Hans syster
lyssnade när han sjöng sin favoritsång. Hon
gungade med till den lugnande melodin.



خوشکه که ی داوای لی کرد: "ساکیما ده توانی نه و گۆرانیه م دوباره و دوباره بۆ بلییه وه؟" ساکیماش به قسه ی ده کرد و گۆرانیه که ی دوباره و دوباره بۆ ده گوته وه.

...

"Kan du sjunga den om och om igen, Sakima?" bad hans syster. Sakima gick med på det och sjöng den om och om igen.



شەویکیان کاتى دايك و باوكى بۇ ماله وه گه پانه وه، ئه وان زور
بيدهنگ بوون. ساکيما ده يزانی که شتيك روويداوه.

...

En kväll när hans föräldrar återvände hem var de
våldigt tysta. Sakima visste att det var någonting
som var fel.



ساکیما پرسى: "دایه، بابہ، چی رویداوه؟" ساکیما تیگه یشت که کوپی
پیاهه دۆله مهنده که ون بووه. پیاهه که زۆر نیگه ران و ته نیایه.

...

"Vad är det som är fel, mamma, pappa?" frågade
Sakima. Sakima fick höra att den rike mannens son
var försvunnen. Mannen var mycket ledsen och
ensam.



ساكيما به داىك و باوكى گوت: "من ده توانم گورانى بو بليم. له
وانه يه نه و دووباره خوشحال بيته وه." به لام داىك و باوكى
داواكه يان رت كرده وه. نه وان گوتيان: "نه و زور دوله مهنده. تو
ته نيا كورپكى نابيناى. تو پيت وايه گورانیه كهى تو ده توانى يارمه تى
نه و بدات؟"

...

"Jag kan sjunga för honom. Han kanske blir glad igen", sa Sakima till sina föräldrar. Men hans föräldrar avfärdade honom. "Han är mycket rik. Du är bara en blind pojke. Tror du att din sång kan hjälpa honom?"



له گه ل ئه وه شدا ساكيما هه ر كو لي نه دا. خوشكه بچوو كه كه شي
پشتگيري كرد و گوتى: "گورانیه كانی ساكيما ئارامم ده كه نه وه كاتيك
برسى ده بم. هه روه ها پياوه دو له مه نده كه ش ئارام ده كه نه وه."

...

Men Sakima gav inte upp. Hans lillasyster stöttade
honom. Hon sa: "Sakimas sånger tröstar mig när
jag är hungrig. De kommer att trösta den rike
mannen också."



رۆژی داھاتو ساکیما داوای له خوشکه بچکۆله کهی کرد ببیتته
چاوساگی بۆ چوونه مالی پیاوه دهوله مه نده که.

...

Påföljande dag bad Sakima sin lillasyster att leda
honom till den rike mannens hus.



ئەو لە ژێر پەنجەرە یەکی گەورە راوەستا و دەستی بە گوتنی ئەو
گۆرانییە کرد کە بۆ خۆی زۆری حەز لێ بوو. وردە، وردە سەری
پیاوێ دۆڵەمەندە کە لە ناو پەنجەرە گەورە کە وەدەرکەوت.

...

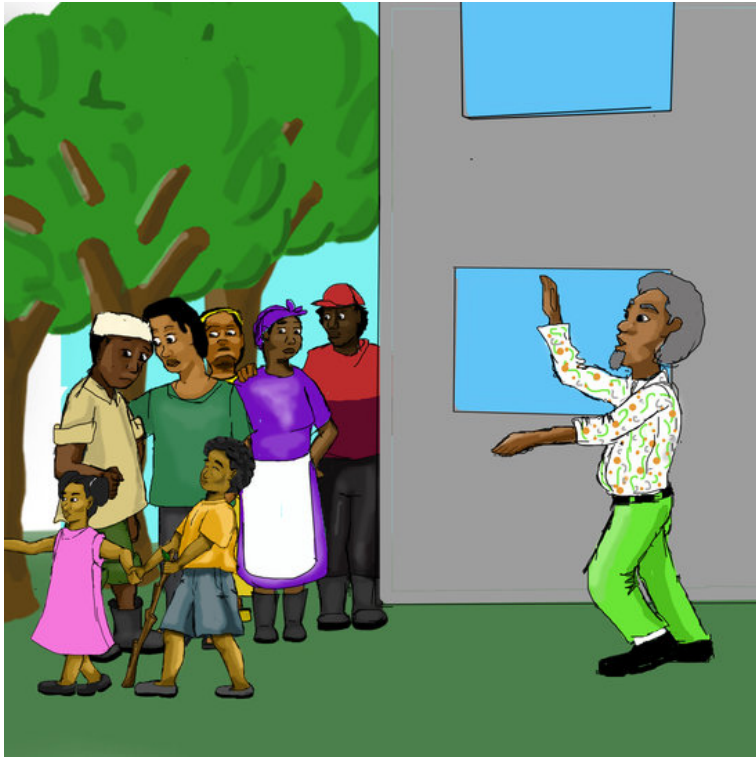
Han stod under ett stort fönster och började sjunga
sin favoritsång. Sakta började huvudet på den rike
mannen synas genom det stora fönstret.



كرىكاره كان دهستيان له كاره كانيان هه لگرت. ئه وان گوڤيان بۆ
سترانه خۆشه كهى ساكيما راگرت. به لام پياويك گوتى: "هيچ كهس
نه يتوانيوه دلنه وايى بهرپوه بهر بداته وه. ئيستا ئه م منداله نابينايه
پيى وايه دهتوانى دلنه وايى ئه و بداته وه؟"

...

Arbetarna slutade med det de höll på med. De
lyssnade på Sakimas vackra sång. Men en man sa:
"Ingen har lyckats trösta chefen. Tror denna blinde
pojke att han kommer att trösta honom?"



ساکیما له گۆرانی گوتن ته واو بوو و رووی وهرسووپاند بو ئه وهی
بروات. به لام پیاوه دۆله مه نده که به خیرایی هاته دهره وه و گوتی:
"تکایه دووباره گورانییه که بلیوه."

...

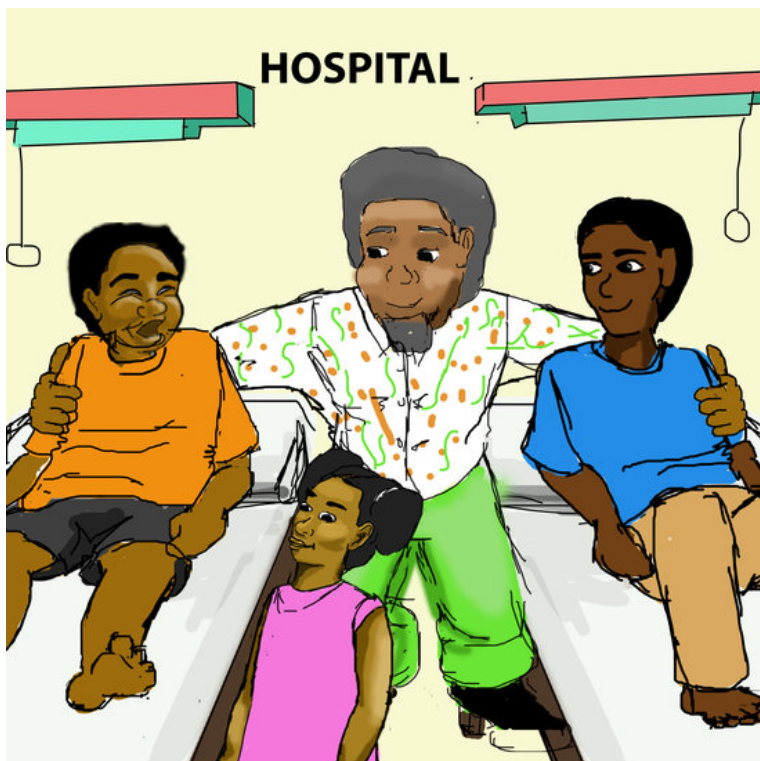
Sakima sjöng färdigt sin sång och vände sig om för
att gå. Men den rike mannen sprang ut och sa:
"Snälla, sjung igen!"



رېك هەر له و كاته دا دوو پياو هاتن كه يه كېكيان له سهر ته خته بهره
پي بوو. ئه وان كورپى پياوه دۆله مهنده كه يان دۆزيبۆوه، كه ليدرا
بوو و له قه راخ رېگا به جېيان هېشت بوو.

...

Precis då kom två män bärandes på någon på en
bår. De hade hittat den rike mannens son
misshandlad och lämnad vid sidan av vägen.



پیاوه دهوله مهنده که زور خوشحال بوو کاتی دووباره چاوی به
کورپه کهی که وتته وه. ئه و پاداشتی ساکیمای کرد له بهر ئه وهی
دلنه وایی دابؤوه. ئه و کورپه کهی و ساکیمای بؤ نه خوشخانه برد.
ساکیمای دووباره بینایی بؤ چاوه کانی گه رایه وه.

...

Den rike mannen var så glad över att se sin son igen. Han belönade Sakima för att ha tröstat honom. Han tog med sin son och Sakima till sjukhuset så att Sakima kunde få tillbaka sin syn.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

گۆرانیه کانی ساکیما

Sakimas sång

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Peris Wachuka

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).